|  |  |
| --- | --- |
| ФИО: |  |
| E-mail: |  |
| Тел.: |  |

***Данное задание является тестовым и используется только для оценки Ваших навыков перевода и уровня владения языком. Выполненные тесты не используются в коммерческих целях, не рецензируются и не оплачиваются. Исправленные тесты или образцы правильно выполненных работ не предоставляются. Компания сообщает только о том, справились Вы с тестом или нет. Результаты тестирования не обсуждаются и не подлежат пересмотру.***

***Советы выполняющим тест:***

* ***не спешите, важно выполнить тест не быстро, а качественно;***
* ***сначала прочитайте весь текст, чтобы понять, о чем речь;***
* ***если текст для Вас слишком сложен, лучше откажитесь от его перевода;***
* ***следите за тем, чтобы перевод был максимально точным и адекватным;***
* ***проверяйте значения слов в словарях и справочниках;***
* ***после выполнения тестового перевода проверьте его на наличие опечаток и мелких ошибок;***
* ***убедитесь, что все термины переведены единообразно, а стиль соответствует жанру текста;***
* ***не прибегайте к машинному переводу!***

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| 1.  En el ensayo clínico complementario de 6 meses, doble ciego y controlado con vehículo, 492 pacientes con queratitis de moderada a grave (definida como una puntuación CFS de 2 a 4) fueron asignados también aleatoriamente a un tratamiento con el medicamento del estudio o con vehículo a la hora de acostarse durante 6 meses. Los criterios de valoración coprincipales fueron al cambio en la puntuación CFS y el cambio en la puntuación global de molestias oculares no relacionadas con la instilación del medicamento del estudio, ambas evaluadas en el mes 6. Se observó una diferencia pequeña pero estadísticamente significativa en la mejora de la CFS entre los grupos de tratamiento en el mes 6 en favor del medicamento del estudio, (con un cambio medio respeto al nivel basal de CFS de -1,05 para el medicamento del estudio y de -0,82 para el vehículo, p=0,009). |  |
| 2.  Se da el nombre de listeriosis a las enfermedades causadas por la bacteria L. monocytogenes, de las cuales hay brotes en todos los países.  La no invasiva (gastroenteritis febril por Listeria) es una forma leve que afecta sobre todo a personas sanas. Los síntomas son diarrea, fiebre, dolor de cabeza y dolores musculares. Los brotes de esta enfermedad se relacionan generalmente con la ingesta de alimentos que contienen gran cantidad de *L. monocytogenes*.  La forma invasiva es más grave y afecta a determinados grupos de alto riesgo, como las embarazadas, los pacientes en tratamiento por cáncer, sida o trasplantes de órganos, los ancianos y los lactantes. Se caracteriza por síntomas graves y una alta tasa de mortalidad (20-30%). Entre sus síntomas se encuentran la fiebre, los dolores musculares, la septicemia y la meningitis.  La listeriosis puede tratarse si se diagnostica pronto. Cuando la infección se produce en el embarazo, la pronta administración de antibióticos previene la infección del feto o el recién nacido. |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оригинал** | **Перевод** |
| Менингококковый менингит  Это инфекционный менингит, заболевание очень заразно, подвержены ему в основном дети и подростки. В зимний период массовость заболевания может принимать вид эпидемии. Симптомы этого вида менингита достаточно характерны и отличаются геморрагическими проявлениями, а также наблюдаются:  — точечные красноватые пятна, напоминающие сыпь;  — очень сильная головная боль;  — гематомы;  — высыпания на слизистых, по внешнему виду напоминающие герпес;  — повышенная чувствительность к свету;  — озноб и лихорадка.  Лечение такое же, как и при вирусном виде заболевания. Если болезнь протекает не молниеносно, то при своевременном лечении через 10-12 дней наступает выздоровление. При молниеносной форме человек погибает менее, чем за сутки от почечной, дыхательной или сердечно-сосудистой недостаточности. |  |
| Одной из разновидностей обращено-фазовой высокоэффективной жидкостной хроматографии является ион-парная хроматография, позволяющая определять ионизированные соединения. Для этого в состав традиционной обращено-фазовой высокоэффективной жидкостной хроматографии подвижной фазы добавляют гидрофобные органические соединения с ионогенными группами (ион-парные реагенты). Для разделения оснований обычно используют алкилсульфаты натрия, для разделения кислот применяют соли тетраалкиламмония (тетрабутиламмония фосфат, цетилтриметиламмония бромид и др.). |  |
| Основной целью проведения клинических исследований 1 фазы традиционно являлось определение профиля безопасности препарата, его переносимости и рекомендуемой дозы для проведения исследования 2 фазы. Методом достижения данной цели обычно являлась эскалация дозы исследуемого препарата. При этом предполагали, что существует линейная или прямо пропорциональная зависимость между дозой препарата, его эффективностью и токсичностью. |  |